

# ASCAIN azkaïne

Azkaingo herriko aldizkaria  
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

**ÉCONOMIE**  
UN VILLAGE DYNAMIQUE

Herri dinamiko bat

Janvier | Urtarrila

23

**Domofrance**   
Pyrénées-Atlantiques  
Groupe ActionLogement

**100 % BAILLEUR**  
**100 % LOCAL** 



**PIARULLI**  
**ARTISAN CARRELEUR**  
**APPLICATEUR DE BÉTON CIRÉ**

Venez nous retrouver  
dans notre espace showroom

64, chemin de la Cidrierie • ZI de Lanzelai • Ascain  
06 80 96 68 85 • 06 98 28 76 90 • 09 51 83 99 83

piarullicarreleur@outlook.fr  

**DARANCETTE PATRICK**  
64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN**  
**CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

**05 59 54 46 30**

patrick@darancette-chauffage.fr

*Boulangerie Pâtisserie*  
*Susperrequi*



*Spécialités*  
*de Gâteaux*  
*Basques*

Tél. 05 59 54 00 45  
64310 ASCAIN



**CORNEC**

**INSTALLATION**  
**MAINTENANCE • ENTRETIEN**

**05 59 85 86 73**

**Plomberie • Sanitaire**  
**Chauffage • Climatisation**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com

**Charpente • Couverture**  
**Zinguerie • Isolation**  
**Neuf & Rénovation**  
**Menuiserie • Agencement**



**GARATE-**  
**SANSINENA**

**05 59 54 45 17** 635, route de St-Jean-de-Luz  
garatesansinena@hotmail.com — 64310 ASCAIN

SARL  
**HIRIBARREN & FILS**

Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs  
Peintures & Papiers peints  
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr  
Tél. 07 60 06 07 90

**Matériaux de construction**

**Gedimat**  
*Au cœur de l'ouvrage.*

**Durruty**  
matériaux

D.932 • 64480 LARRESSORE • Tél. 05 59 93 20 93 • contact@durruty-materiaux.fr

**Société Basque de**  
**Matériels et Travaux**



**TERRASSEMENT**  
**TRAVAUX PUBLICS ET PARTICULIERS**  
**ALLÉES ET ABORDS DE VILLAS**

Avenue de l'Ursuya  
64250 Cambo-les-Bains

Tél. 05 59 29 17 05 • contact@sobamat.fr

# édito

auzapezaren hitza

**Chers Azkaindar,**

Comme vous le savez, notre commune dispose de deux zones d'activités économiques, Lanzelai et Larre Lore. Leur gestion est assurée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque qui en a la compétence, la ville s'occupant de l'entretien de la voirie.

De nombreux artisans y sont installés ainsi que des unités de production de grande qualité, fabriquant des produits variés donnant une plus-value à notre village.

Une pépinière d'entreprises (Lanazia) donne à de jeunes entrepreneurs locaux, le moyen de développer leur activité, avant de prendre leur propre envol.

Trois lots encore disponibles à Larre Lore seront prochainement dévolus à des artisans et des entrepreneurs locaux ; alors, cette zone sera entièrement occupée.

Le tissu économique est aussi représenté par les commerçants du village. Nous avons la chance d'avoir à peu près tout type de commerces, ce qui rend « autonome » notre village. La rénovation du centre bourg, avec la possibilité de déambuler à pied en toute sécurité, a participé, à n'en pas douter, au dynamisme ambiant.

Le marché du samedi matin est en train d'évoluer. Nous souhaitons l'étoffer, afin de créer un lieu de vie, d'échanges, de commerce, toutes les semaines. Les producteurs et agriculteurs locaux en sont les piliers.

Dans les prochaines années, notre village va se développer en logeant à des prix abordables de nouvelles familles qui participeront à leur tour, à la vie économique d'Ascain.

Nous sommes dans un cercle vertueux qui doit nous faire regarder l'avenir avec sérénité.

Les riverains des deux principaux projets immobiliers ont été invités à des réunions d'information et d'échange constructives. Notre politique sociale par le biais du CCAS et de la modification du PLU (dans le but de construire des logements à prix maîtrisés) s'affirme tous les jours.

La nouvelle école sera adaptée aux changements climatiques, et la sobriété énergétique présente dans toutes les actions communales.

Enfin, l'euskara est présent dans le quotidien grâce à l'action concomitante de la commune, de l'OPLB et de la CAPB dans la formation de nos agents, et dans l'aide aux traductions de nos communications. Ainsi, nous renforçons et développons le bilinguisme dans nos services administratifs, nos écoles, et notre centre de loisirs.

J'en profite pour vous présenter tous mes vœux pour cette nouvelle année 2023.

Je vous prie de croire, chers Azkaindar, à mes sentiments les plus dévoués.

**.Azkaindar maiteak,**

Bi aktibitate ekonomiko gune badaude AZKAINEN, Lanzelai eta Larre Lore izenekoak. Hauen eskuduntza duen Euskal Hirigune Elkargoak ditu kudeatzen, hiria bideen mantentzeaz arduratzen delarik.

Eskulangile ugari plantatuak dira bertan, bai eta gure herriari balio erantsi bat ematen dioten orotariko mozkinak fabrikatzen dituzten ekoizpen sail batzuk ere.

Lanazia enpresa mintegiak tokiko enpresaburu gazte batzuei haien oldarra hartu aitzin, aktibitatea garatzeko aukera ematen die.

Tokiko eskulangile eta enpresaburu batzuei eskainiak izanen zaizkie laster Larre Loren eskuragarri diren hiru lur zati; orduan osoki beteak izanen da gure hori.

Ehun ekonomikoa ere ordezkatzeko dute herriko merkatariek. Kasik mota guzietako saltegiak badaude gure herrian, honi halako « autonomia » emanez. Hiri erdiko burguaren errebertitzeak eman dio, duda izpirik gabe, bizkortasun berri bat, bertan oinez segurtasun osoz ibiltzeko parada eskainiz.

Lanrunbat goizeko merkaturia aldatzen ari da.

Nahi genuke joritu, bizi, trukaketa, merkataritza gune bat aste guzietan sortzeko gisan. Tokiko ekoizle eta laborariak dira honen zutabe.

Heldu diren urteetan, gure herria garatuko da, Azkaineko bizi ekonomikoan, haiek ere, haien harria ekarriko duten familia berriak, arrazoizko prezioan aloituz.

Etorbizuna lasaitasunez begiratzeko parada ematen digun gurpil zuhur batean gaude.

Etxe eraikitze proiektu nagusietako auzoei, informazio eta trukatzeko bilkura hobekitzailerik batzuetan parte hartzerik gomiatuak izan dira. Gure politika soziala, LSHZ-aren bitartez, eta THP-aren aldatetarena (etxebizitzak arrazoizko prezioetan eraikitzeko asmoz) eguneroko azkartzen da.

Aldaketa klimatikoek egokitua izanen da eskola berria, eta urritasun energetikoa herriko egintza guzietan agertzen da.

Azkenik, euskarak bere tokia badu egunerokoan, EEP-k, EHE-k daramaten ekintza bateratuari esker, gure langileen formakuntzan, eta gure komunikazioen itzultzeko ekarri laguntzan. Honela, elebitasuna azkartzen eta garatzen dugu gure administrazioko zerbitzuetan, gure eskolatan eta gure aisialdi zentroan.

Baliatzen dut aukera, 2023 urte berri honetarako nire agintzak desiratzeko.

Onar itzazue, Azkaindar maiteek, nire Agurrik beroenak.



**Jean-Louis Fournier,**  
Maire d'Ascain

## sommaire laburpena

### 4 Zapping - Berriak

2<sup>e</sup> semestre 2022

### 6 Dossier - Behakoa

Économie - Un village dynamique

### 9 Dans le village - Herrian

Une municipalité active à l'écoute des besoins en logement accessible à la population locale.

La nouvelle école publique

Aller vers plus de sobriété sans se départir de nos missions

Social

Tour du monde

Juan Sebastian ELKANO

### 16 Agenda - Egutegia

Activités culturelles

### 18 Le carnet - Liburuxka

**Azkaingo herriko aldizkaria**  
**Magazine d'information de la Commune d'Ascain**

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr

www.mairie-ascain.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier

Participation rédactionnelle : Francis Domangé, Jean-Michel Jolimou de Haraneder, Anita Lacarra, Pascal Peyreblanque, Ann Simon, Murielle Leizagoyen Galardi, Maddalen Narbaits-Fritschi

Photo de couverture : © Cimento Areal - Éric Godallier

Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.

6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • RCS 753 800 515

L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

23  
Janvier | Urtarrila

# en images... irudiak

berriak  
zapping 2022



2



3



8



4



5



9



14



10



12



18



19



15



22

# ...en textes testuak

## 1 COLLECTE DE SANG

Vendredi 15 juillet

Le CCAS d'Ascaïn en collaboration avec l'EFS (Établissement Français du Sang) a organisé une collecte de sang. Une première à Bil Toki, remonte aux années 1990. Grâce aux 73 donateurs, l'EFS a pu prélever 64 poches de sang.

## 2 CONCERT DE GOSPEL « SISTER NAT »

Mardi 19 juillet

## 3 OPÉRATION DE SENSIBILISATION AUX RISQUES D'INCENDIE

Jeudi 21 juillet

Le SDIS (Service Départemental d'Incendie et de Secours) des Pyrénées-Atlantiques a organisé avec la commune d'Ascaïn une opération de sensibilisation aux risques d'incendie en forêt sur le site de Trabenia endommagé par les incendies du 21 février 2021.

## 4 FÊTE ELKANO

Dimanche 24 juillet

Commémoration du 500<sup>e</sup> anniversaire du 1<sup>er</sup> tour du monde par Elkano / Elkanoren besta uztailaren 24an : Munduko lehen itzuliaren 500. urteen oroitarrea, Elkanoren eskutik.

## 5 KREA'MERKATUA

Mercredi 10 août

## 6 AZKAINGO BESTAK

11-15 août

Après deux années sans festivités, Covid oblige, le retour des fêtes du village a connu un réel succès. Le maire a félicité le comité des fêtes pour son programme varié et sa volonté de satisfaire toutes les générations.

## 7 COURSE DE LA RHUNE

Dimanche 14 août

Encore un grand succès pour cette course exigeante qu'ont terminée 562 participants. À la première place Pierre Comet en 1:04:34 et Marion Rousset en 1:20:43.

## 8 ÉLECTION À L'ASSOCIATION OMNISPORTS ELGARREKIN

Lundi 27 juin

Un grand bravo au bureau sortant de l'association, le Président, Benat Etcheverry, Jean-Pierre Magnien, le secrétaire et Anne-Marie Vergara la trésorière pour leur investissement auprès des membres de cette association : ils n'ont ménagé ni leur temps ni leurs efforts pour encadrer, former et transmettre les valeurs du sport. À la suite de l'AG qui a eu lieu le 27 juin, Jean-Pierre Celaya est élu Président de l'As Elgarrekin, Alain Charrier, vice-président, Ainhoa Moratal secrétaire et Patrick Vittoz, trésorier.

## 9 JOURNÉES DU PATRIMOINE

Vendredi 16 septembre

Projection du film « La Berceuse de l'oignon » en présence du réalisateur Lander Garro. Samedi 17 septembre film documentaire « Apaiz Kartzela ».

## 10 SKYRHUNE

Dimanche 24 septembre

Cette 8<sup>e</sup> édition a été marquée par un temps pluvieux et un terrain glissant, mais la ferveur et l'engouement pour la Skyrhune restent exceptionnels. Sur les 568 inscrits, 469 ont terminé l'épreuve de 21 km.

## 11 PASTORE LORE

Dimanche 9 octobre

## 12 RANDONNÉE PÉDAGOGIQUE

Mercredi 12 octobre

La Commune d'Ascaïn a participé à la semaine Klima en proposant une randonnée pédagogique ayant pour thème les plantations anciennes et récentes au lieu-dit Trabenia, mais aussi les risques anthropiques (multiusage, incendies...), l'adaptation au changement climatique et la préservation de la biodiversité. Azkaingo herriko etxeak parte hartu du aurten ere Klimaren Astean. Gaia interesgarria zen : Landaketa zaharrak eta berriak, berriztatze naturala, arrisku antropogenikoetara, klima-aldaketara, baliabideen bilakaerara eta ingurumen naturalen egokitzea...

## 13 15 ANS DU GAZTETXE

Samedi 15 octobre

## 14 FÊTE D'EVAH

Dimanche 16 octobre

Anniversaire de l'association EVAH. À cette occasion, un hommage a été rendu à Pampi Laduche, parrain historique de cette association.

## 15 VIDE-GRENIER

Dimanche 30 octobre

Association des amis du Jumelage Bollendorf.

## 16 UNE DÉLÉGATION ALLEMANDE DE BOLLENDORF À LA FÊTE

Octobre

Le comité de jumelage Ascaïn/Bollendorf a accueilli une délégation allemande d'une trentaine de participants qui a profité d'une programmation riche et variée.

## 17 PIÈCE DE THÉÂTRE « MARS ET VÉNUS »

Dimanche 23 octobre

## 18 HOMMAGE À PAMPI LADUCHE

Samedi 19 novembre

Une centaine de personnes réunies pour rendre hommage à Pampi Laduche. Une stèle en son honneur a été dévoilée en présence de sa famille et de ses amis et le Maire a salué la carrière exceptionnelle du joueur : deux titres de champion d'Espagne remportés avec Joxean Tolosa, présent à Ascaïn pour l'occasion, et un de champion du monde à Montevideo.

## 19 JOURNÉE CONTRE LES VIOLENCES FAITES AUX FEMMES

Vendredi 25 novembre

Azaroaren 25an, Emazteen aurkako bortizkeriaren eguna

## 20 MARCHÉ DE NOËL EGUBERRIKO KREA'MERKATUA

## 21 SOIRÉE PINTXO POTE À AKERBELTZ

Vendredi 2 décembre

## 22 CONCERT DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU PAYS BASQUE

Samedi 3 décembre

La Symphonie n°59 de Haydn, *Le Feu*, le Concerto pour trompette en mi bémol majeur du compositeur tchèque Neruda et La Symphonie n°7 en la majeur, op.92 de Beethoven ont fait vibrer les voûtes de l'église d'Ascaïn.

# ÉCONOMIE

## UN VILLAGE DYNAMIQUE

Herri dinamiko bat

LARRE LORE, LANZELAI, ZUBIONDO, CENTRE-BOURG... AUTANT DE LIEUX DÉVOLUS AUX COMMERCES ET ACTIVITÉS DIVERSES QUI RENFORCENT LA DYNAMIQUE ÉCONOMIQUE D'ASCAIN AINSI QUE SON IMAGE DE QUALITÉ.

### Cimento Areal

[ Eric Godallier ]

En 2017, Éric Godallier se lance dans la création d'objets artisanaux en sable et ciment coloré. Il s'agit d'une reconversion professionnelle. Éric décide de changer de cap puis s'installe à Biarritz pour vivre sa passion au quotidien. Depuis septembre 2022, son atelier est installé dans le bâtiment Zubiondo. Dans son atelier, il travaille la matière pour lui donner des formes originales avec des teintes personnalisées.

// **Zubiondo**

### De la passion à l'émotion

[ Aline Giraud ]



Aline Giraud, titulaire d'un CAP de fleuriste et d'un brevet horticole travaille dans le domaine floral depuis 40 ans. En 1994 elle ouvre sa première boutique de fleurs à St-Geours-de-Maremne puis décide de se rapprocher du Pays Basque. En 2018, elle a l'opportunité de s'installer à Ascain et crée « De la passion à l'émotion ». La boutique reflète la personnalité d'Aline, artistique, atypique et passionnée. En sus de son activité de fleuriste, elle donne des cours d'art floral soit à domicile soit au magasin.

// 06 89 55 85 32

**805, route de Saint-Jean-de-Luz**

### Jewels by Lisa Mia

[ Laurence Léon ]



En 1994, lors d'un voyage à New York, Laurence Léon décide d'abandonner sa carrière d'avocate pour revenir à sa passion première : créer des bijoux chics et féminins avec des pierres rapportées de ses voyages à l'autre bout du monde. Elle se souvient « *Je m'arrête devant une boutique de perles africaines à Greenwich village, en achète quelques-unes et cet achat réveille mon âme d'artiste* ».

En 2009, elle fait de sa passion un métier à part entière et crée son atelier-showroom « Lisa Mia » à Toulouse puis à Ascain. Hormis les collections qui sont créées et éditées deux fois par an, Laurence Léon réalise des bijoux personnalisés.

// [lisamijewels.com](http://lisamijewels.com)

07 62 70 33 86

**Zubiondo**

### Célestine Minéraux

[ Véronique Fournier ]

Minéraux, bijoux en pierre naturelle Véronique Fournier vous ouvre ses portes dans sa boutique de minéraux et de bijoux en pierres naturelles. Vous pourrez y trouver toute une gamme de

bijoux fabriqués artisanalement à Ascain et à l'intérieur du Pays basque mais aussi un large choix de minéraux de qualité, des minéraux polis ou bruts, géodes, druses...



// [mineraux@celestine64.fr](mailto:mineraux@celestine64.fr)

06 71 82 10 27

**ZA Larre Lore**

### Lanecoworking

[ Frédéric et Xavier Roussel ]



En 2019, les associés ont créé l'entreprise dont le Covid compliqua le démarrage. Lanecoworking offre un espace de travail de 150 m<sup>2</sup>, calme et lumineux doté de 15 postes de travail, Wifi (débit 10 Mb/s, fibre depuis fin juin 2020), une salle de réunion ouverte et également un espace agréable de détente avec une cuisine équipée.

En complément de l'espace ouvert du rez-de-chaussée, deux bureaux sont disponibles à l'étage. Ces locaux peuvent accueillir travailleurs indépendants, télétravailleurs ou toute autre personne souhaitant partager un lieu de travail dans une ambiance conviviale et un esprit collaboratif et social rassemblant des professionnels d'âges, d'expériences et d'horizons divers. En travaillant dans un coworking, on intègre une véritable communauté dans laquelle se produisent des événements réguliers comme par exemple les petits déjeuners qui permettent de faire connaissance et de nouer de nouveaux contacts. Entre coworkers, le bien-être au travail est le maître-mot.

// [www.facebook.com/lanecoworking](http://www.facebook.com/lanecoworking)  
07 72 29 01 29

**64bis, chemin de la Cidrerie**

### Izan Zen

[ Stéphanie Léon ]

Esthétique et bien être bio



Après avoir obtenu tous les diplômes et formations nécessaires pour exercer le métier d'esthéticienne et ayant acquis de l'expérience dans différents établissements de la région, Stéphanie Léon, résidente à Ascain, y ouvre son institut de beauté le 27 octobre 2022.

Elle souhaite se démarquer des autres établissements par une proposition d'une large gamme de soins bio (épilation, soins du visage et du corps, massages, ongles, maquillage, etc.) destinés à être une source de plaisir, de détente et de relaxation pour les adultes comme pour les enfants. Engagée pour la planète, elle travaille avec la marque « Estime et sens » pour les soins du visage et du corps et le label écoresponsable « Too Fruit » pour les soins aux enfants.

// [www.planity.cim/izan-zen-64310-ascain](http://www.planity.cim/izan-zen-64310-ascain)  
05 59 43 17 24 - **20, rue Eskola**

### Inge Arin Larranaga

Photographe, vidéaste  
et graphiste



Après avoir passé huit ans comme assistante chez Patxi Laskarai à Saint-Jean-de-Luz, ce qui lui a permis d'acquérir une bonne connaissance dans les domaines de la photo, de la vidéo et du graphisme, Inge décide de créer sa propre entreprise en juin 2022.

Elle propose les prestations suivantes :

- Réalisation de vidéos : vidéo d'entreprises, reportages, clips, publicités, documentaires, courts-métrage.
- Photographie : Photos artistiques, séances photos, reportages, publicités (packshot), mariages, portraits.
- Graphisme : Création d'identité visuelle, logos, catalogue, dépliant, affiche, carte.

Elle souhaite également réaliser les projets suivants : un documentaire sur les chanteurs basques à l'époque du franquisme, un travail photographique sur les ruines du Pays Basque, un reportage audiovisuel sur le passage des migrants.

// 06 31 16 46 53  
[ingearin.com](http://ingearin.com)

### Pastel Pâtisserie

[ Stéphane Romeur,  
Pantxika Etcheverria ]

Pâtisserie Pastel c'est la rencontre de deux profils complémentaires et passionnés de pâtisserie. Stéphane Romeur : Meilleur Apprenti du Finistère en 1998, intègre en 2010 la Maison Pariès dont il devient le Chef Pâtissier en 2015. En 2018 il devient Chef Pâtissier chez Bamas, Meilleur Ouvrier de France. Stéphane s'est toujours distingué par sa rigueur, sa technique et la justesse de ses pâtisseries. Grâce à ses nombreux stages auprès de grands

pâtisseries, il perfectionne sans cesse sa technique. Il est depuis 2017 membre du jury d'examen du Brevet Technique des Métiers de Pâtisserie au Centre de formation de Mont-de-Marsan. Pantxika Etcheverria est issue du développement commercial dans l'agroalimentaire. Après une expérience au Mexique, à Madrid et au Pays basque Sud, la pâtisserie devient plus qu'un loisir. Elle remporte en 2014 le 1<sup>er</sup> Prix du Concours du Meilleur Gâteau basque Amateur organisé par la Maison Pariès, puis en 2015 le 3<sup>e</sup> Prix du Meilleur Gâteau Basque Amateur de Cambo. La reconversion est une évidence et elle passe donc son CAP Pâtisserie dans le but de commercialiser ses gâteaux basques et autres pâtisseries pour les professionnels de la restauration. C'est durant son stage que les deux futurs associés se connaissent. Leur projet d'offrir des pâtisseries de qualité aux particuliers et aux professionnels de la restauration se concrétise en 2019 à Ascain : pas de point de vente, mais un laboratoire où les particuliers viennent retirer leurs commandes, les professionnels étant livrés quotidiennement par camion frigorifique. L'emploi de produits locaux (farine, œufs, lait, crème, certains fruits) et le recours à des producteurs de cacao, de vanille, de beurre AOP réputés pour leur savoir-faire sont les gages de la qualité de pâtisseries sans colorants ni arômes. Stéphane et Pantxika travaillent aujourd'hui avec trois apprentis.

// 05 59 22 81 05

**Zone artisanale Larre Lore**



## Les Serres de La Nivelle

[ Mélanie Ugarte,  
Charlotte Lassourreille ]

Depuis janvier 2022, l'établissement bien connu des Azkaindar a changé de propriétaires.

Les deux associées ont travaillé pendant deux ans dans une jardinerie des environs : leurs visages rayonnent du bonheur d'être à la tête de leur propre affaire et de pouvoir ainsi prendre le temps d'être à l'écoute de leur clientèle et de la conseiller. Elles sont assistées par un salarié à plein temps et par quelques saisonniers pour la Toussaint ou au printemps.

Elles souhaitent continuer la tradition de la maison tout en apportant quelques changements : développement de la pépinière et élargissement des gammes d'horticulture (agrumes, haies, etc.) pour une proposition de fleurs tout au long de l'année, mais elles conserveront la même politique du légume de saison.

Pas de traitement des légumes ou des herbes aromatiques et un minimum de chimie pour les fleurs : l'apparition de chenilles avant la floraison des chrysanthèmes les a obligé à les traiter. L'arrosage est assuré grâce aux cinq cuves de récupération des eaux de pluie et l'installation d'un goutte-à-goutte qui ont permis même aux heures les plus chaudes de l'été de ne recourir qu'une quinzaine de jours au réseau.

// lesserresdelanivelle@gmail.com

06 78 04 33 30

**1822, route de Ciboure**



## L'abeille étoile

[ Vincent Créchet et Clara Weynes ]

Après avoir travaillé pour des projets de conservation de la biodiversité, Clara et Vincent ont décidé de créer une petite entreprise familiale, alliant activité agricole et touristique. C'est à Ascaïn qu'ils ont choisi de s'installer pour mettre en place leur projet.

Au printemps 2020, ils installent leurs premières ruches au pied de La Rhune, et à la fin de l'été, commencent à vendre leur production de miel sur le marché de Ciboure ainsi qu'en vente directe à la miellerie. En parallèle, ils rénovent un gîte de tourisme qui accueille des voyageurs toute l'année.

Petit à petit, leur activité apicole se diversifie avec la production de propolis et de pollen et puis ils obtiennent la certification biologique. Aujourd'hui, leurs ruches sont situées sur les communes d'Ascaïn et de Saint-Pée-sur-Nivelle. Ils sont à la recherche de nouveaux terrains pour développer leur exploitation. Leur objectif est de conserver une exploitation à taille humaine et de favoriser les partenariats : commerces locaux, restaurateurs, savonnerie artisanale...

// labeilleetoile64@gmail.com

07 71 81 51 03

07 71 81 51 02

**116, chemin Larreko**

## Brasserie Akerbeltz

[ Francois Iraola ]

Depuis 2012, Akerbeltz, fabricant de bières basques artisanales est installé à Ascaïn et Francois Iraola, le fondateur est avant tout un passionné et un amoureux de la bière. Cette brasserie propose la fabrication de bières dite de gamme historique : blonde Horia, blanche Xurria, ambrée Gorrasta, brune Iluna et une autre gamme en fonction de la saison, bière de Noël par exemple.

Tout est fait sur place, réception des matières premières, brassage, fermentation et mise en bouteille.

En octobre deux bières, « Mardotxa » et « Triple IEPA » ont été primées lors du Concours des saveurs de Nouvelle-Aquitaine.

// www.akerbeltz.fr

05 59 23 84 21

**ZA Larre Lore ■**



# Une municipalité active à l'écoute des besoins en logements accessibles à la population locale.

## TOKIKO BIZTANLEENTZAT ESKURAGARRI DIREN BIZITEGI BEHARREI ERANTZUTEKO HERRIKO ETXE AKTIBOA.

Vu la carence de la commune en logements sociaux, la flambée du prix du foncier et de l'immobilier à Ascain, comme dans toute la zone géographique, beaucoup de ménages locaux sont impatients de pouvoir se loger à un prix maîtrisé, soit en accession, soit en location. Pour répondre à ces besoins criants, la municipalité mène une politique volontariste qui est sur le point d'enregistrer des résultats.

**Plusieurs projets de logements collectifs ont soit démarré, soit sont sur le point de démarrer : ils comportent des logements sociaux dont beaucoup en centre-bourg.**

*Herrian bizitegi sozialen eskasa eta Azkaingo lurren eta etxeen balioen emendaketak ikusirik , eremu geografiko osoen bezala, tokiko familia ainitz prezio egoki bateran alokatzea edo erostea berantetsiak dira.*

*Behar premiatsu horiei erantzuteko, emaitzak laster erakutsiko dituen politika boluntarista erematen du herriak.*

*Bizitegi kolektibo proiektu zonbeit abiatu dira , beste batzu abiatzeko punduan dira. Horietan bizitegi sozialak badira, ainitz herri erdian kokatuak.*

### **Artzaina proiektua**

Etchezaharreta bidea  
24 bizitegi , 12 bizitegi soziala barne.  
Lanak hasiak dira, 2024.  
Lehen hiruilako bukatuko direla aurre ikusia da.

### **Oletako bidea proiektua**

50 bizitegi eta 2 komertzio,  
30 bizitegi soziala barne.  
Permisa onartua da.  
Lanak 2023 an hasi behar lukete.

### **Xorroeta proiektua 918**

departamentalan.  
27 bizitegi, 12 bizitegi soziala barne.  
Permisa onartua da.

### **Izotzagerria proiektua**

42 bizitegi ,horietan 23 PLUS eta PLAI  
alokatzeko bizitegi sozialak  
eta 19 BRS bizitegi jabego soziala.  
Permisa onartua da.

### **Iturbidea proiektua**

72 bizitegi, 38 bizitegi soziala barne.  
Permisa onartua da.

### **Projet Artzaina**

Rue Etchezaharreta  
Sont prévus 24 logements,  
dont 12 logements sociaux.  
Les travaux ont démarré,  
la fin les travaux est prévue  
au 1<sup>er</sup> trimestre 2024.

### **Projet Rue OLETAKO BIDEA.**

Sont prévus 50 logements  
et 2 commerces,  
dont 30 logements sociaux  
Le permis est accordé.  
Les travaux devraient démarrer  
au printemps 2023.

### **Projet Xorroeta**

sur la départementale 918.  
Sont prévus 27 logements dont  
12 logements sociaux.  
Le permis est accordé

### **Projet Izotzagerria.**

42 logements (23 logement locatifs  
sociaux PLUS et PLAI, 19 logements  
en accession sociale BRS.  
Le permis est accordé.

### **Projet Iturbidea**

72 Logements, dont 38 logements  
sociaux. Le permis est accordé.

## La modification n°03 du PLU

Cette procédure de modification du PLU a été engagée dans le but de pouvoir accroître le pourcentage de logements sociaux dans les projets à venir. À l'issue de l'enquête publique du 19 septembre au 21 octobre 2022, la Commissaire enquêtrice a remis un rapport et des conclusions qui sont publiques et en ligne sur le site internet de la CAPB. Elle sera soumise à l'approbation du prochain conseil communautaire.

PLU moldaketa prozedurahau abiarazi dugu ondoko proiektuetan bizitegi sozialen ehunekoa emendatzeko gisan. 2022. Irailaren 19a eta 2022. Urriaren 21a bitartean iragan den inkesta publikorako ondotik, mandatari inkestagileak publiko eta CAPB ko internet gunean diren txostena eta emaitzak itzuli ditu. Prozedura hau Hiriguneko kontseiluan bozkara eremana izanen da. ■

# LA NOUVELLE ÉCOLE PUBLIQUE



Fin juillet, un jury composé d'élus et de professionnels a désigné le lauréat du concours de maîtrise d'œuvre : il s'agit du cabinet BHN Ballot / Bordeaux (architecte mandataire) associé au cabinet Brunsart Lot / Biarritz (architecte consultant).

Comme l'exigeait le règlement du concours, le cabinet BHN a présenté un projet complet (niveau esquisses) sur la base d'un programme technique détaillé. Les études de maîtrise d'œuvre se poursuivent, mais les principales caractéristiques sont connues. L'école sera implantée sur le terrain d'Argibelia jouxtant le trinquet, sur une surface de 5281 m<sup>2</sup>. L'entrée principale se fera par un parvis donnant sur la rue Burdin Bidea. Une contre-allée permet-

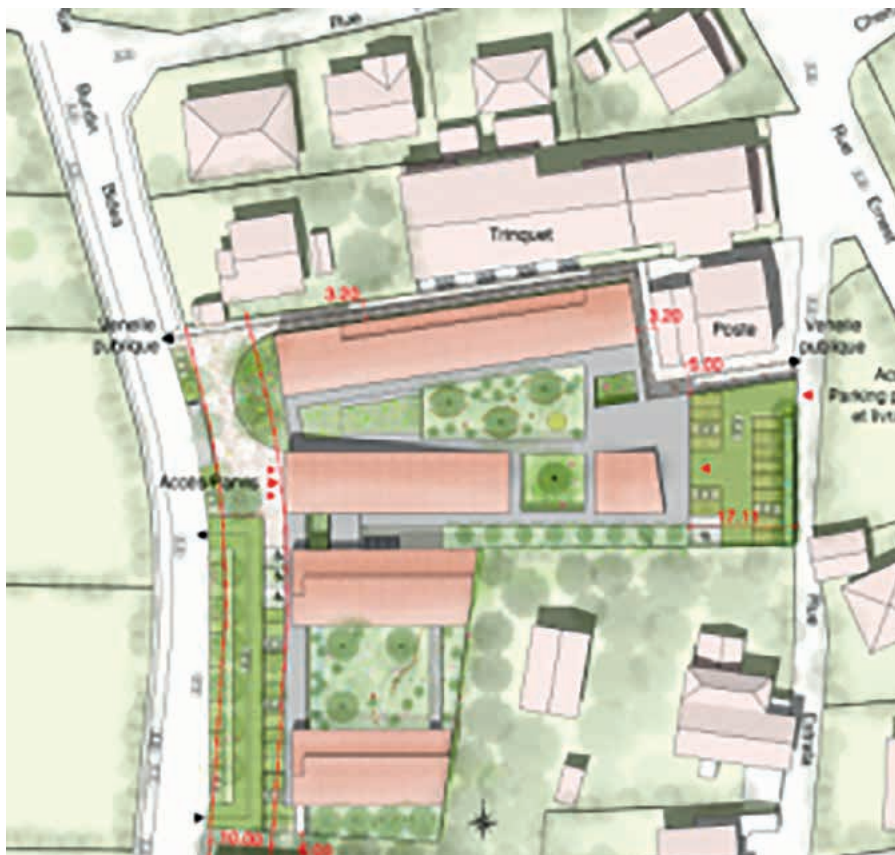
tra aux parents de déposer les élèves de l'élémentaire en toute sécurité grâce à un arrêt-minute. Trente places de stationnement sont également prévues devant l'école.

Une venelle piétonne au Nord longera le trinquet et reliera la rue Burdin Bidea à la rue Estrata où une entrée secondaire et une cour de service accompagnée d'un stationnement sont prévues pour le personnel.

La gestion des performances énergétiques et la sobriété du fonctionnement seront au cœur du projet. Les espaces récréatifs végétalisés apporteront aux utilisateurs, outre un grand confort thermique, des ambiances propices aux activités de plein air.



*Insertions paysagères non contractuelles.*



L'école comprendra quatre bâtiments principaux reliés entre eux par des coursives couvertes :

Au Nord, se développe en RDC la partie maternelle incluant trois classes de 60 m<sup>2</sup> qui communiquent avec des salles ateliers, et de nombreux locaux annexes (salles d'hygiène, espace repos). Tous les locaux d'enseignement s'ouvrent généreusement sur les espaces extérieurs (préau de 150 m<sup>2</sup> et vaste cour de récréation végétalisée).

Au centre, se trouve le bâtiment principal, dédié aux locaux communs (salle polyvalente, bibliothèque, salle informatique) situés en rez-de-chaussée, en continuité du hall d'entrée.

Trois salles de classe occupent l'étage.

Le restaurant scolaire se situe à l'Est de la partie centrale. Sa desserte logistique est assurée depuis la rue Estrata. Tous ces locaux sont facilement accessibles tant pour l'aile maternelle que pour l'aile élémentaire. ■

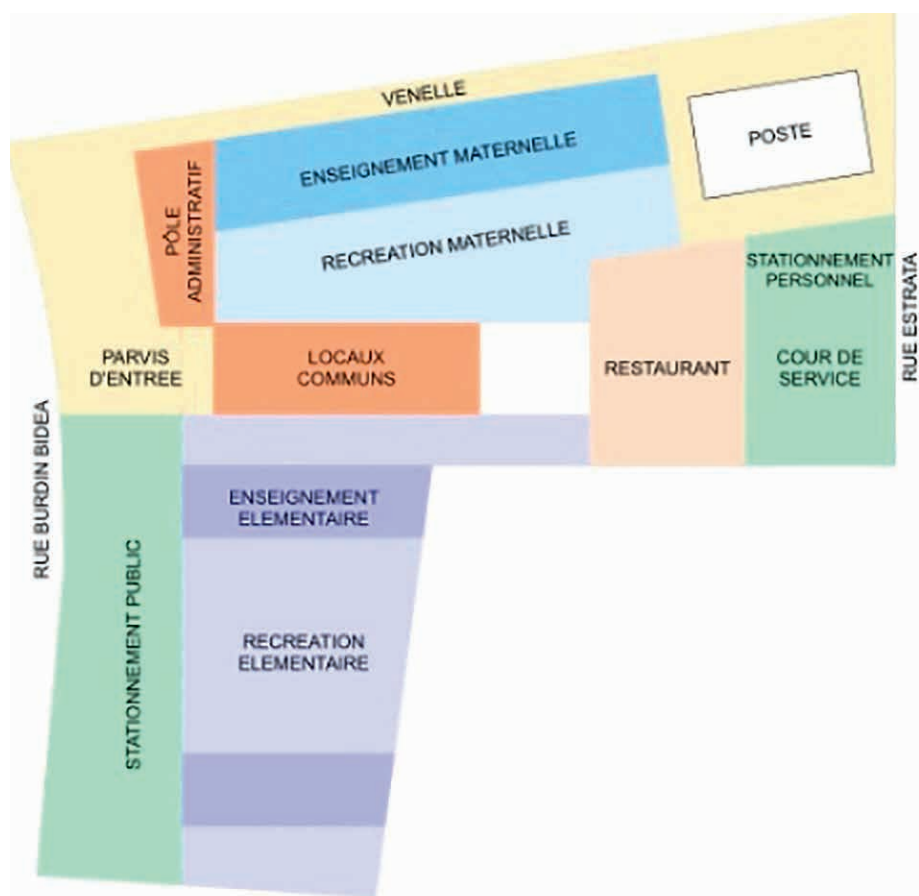
Le pôle administratif est en relation directe depuis le hall avec le parvis

Au Sud, en R+1, pour la partie élémentaire, deux longères accueillent chacune deux salles de classe séparées par un atelier central. Le RDC des bâtiments permet d'accueillir deux préaux de 180 m<sup>2</sup>.

Entre ces deux bâtiments, on retrouve un vaste espace végétalisé.

La conception de l'école permettra d'accueillir dès sa construction deux classes supplémentaires si nécessaire. En cas de besoins nouveaux, le préau Sud de la partie élémentaire pourra éventuellement accueillir encore deux ou trois classes.

Le projet sera présenté au public dans les prochaines semaines.



# ALLER VERS PLUS DE SOBRIÉTÉ

## SANS NOUS DÉPARTIR DE NOS MISSIONS

### MESURES CONCERNANT L'ÉCLAIRAGE PUBLIC

- Réduction de l'amplitude horaire de l'éclairage public : extinction de minuit à 6h30 (hormis les vendredis et samedis soir 2h-6h30 et fêtes du village) sur les axes structurants et place (au lieu de 2h30-6h actuellement) ; extinction 22h30-6h30 dans les quartiers extérieurs (au lieu de 0h-6h actuellement) ; extinction de l'éclairage des monuments calée sur l'éclairage public

- Remplacement de 100% des lampes/vapeur de mercure en 2023/poursuite remplacement éclairage LED ; amplitude raccourcie dans le temps et la journée des illuminations de Noël du 15 décembre au 10 janvier limitées à la place (place Pierre Loti et église)...

// **À savoir** : La consommation d'électricité liée à l'éclairage public représente, en moyenne, 30% des dépenses d'électricité d'une collectivité. Le passage à l'éclairage LED et la baisse d'amplitude horaire (2020-2022) à Ascain se sont traduits par une baisse de consommation de 42.853 KWh.

### L'ÉLECTRICITÉ/ NUMÉRIQUE DANS LES BÂTIMENTS COMMUNAUX

- Extinction de l'éclairage intérieur des bâtiments communaux la nuit, le week-end et lors des périodes de fermeture ; état des lieux des éclairages de tous les bâtiments et installations communales. Améliorer son efficacité en déployant des LED/éclairages basse consommation ainsi qu'une gestion en fonction de la présence.

- Réduire la consommation des appareils informatiques (paramétrages...), allongement du temps d'usage ; Inscrire l'action de la Commune dans le dispositif « EcoWatt » qui permet aux citoyens de réduire les consommations d'énergie...

### DIFFUSION DES PRATIQUES ÉCOCITOYENNES ET SOLIDAIRES

- Poursuite de la sensibilisation des agents communaux (respect des bonnes pratiques environnementales)
- Sensibilisation des utilisateurs (associations, personnel enseignant...)/Charte utilisateur (respect des consignes, signalement des problèmes constatés) ; affichage/rappel des mesures dans les salles.
- Poursuite des informations et pratiques pédagogiques à caractère environnemental (écoles, centre aéré) ; utilisation des supports d'information communaux propres à sensibiliser les citoyens (Ecowatt, bonnes pratiques)

- Poursuite de l'accompagnement des ménages les plus précaires et identification des besoins via le CCAS...

### LE CHAUFFAGE

- Consignes : température de 19°C le jour dans les bâtiments communaux (hors crèche et EHPAD)

- Interdiction des chauffages d'appoint
- Baisse à 16°C la nuit et week-end, à 8°C pour une fermeture de plus de 48h ; maintenance régulation, têtes thermostatiques...

### RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE ET MOBILITÉS DOUCES

- Identification des consommations d'énergie des bâtiments et services visant à identifier les priorités.
- Recensement des points lumineux à améliorer pour établir un programme pluriannuel d'investissement quant à un équipement LED ; audit énergétique des bâtiments communaux/possibilité d'équipements futurs en énergies renouvelables (photovoltaïque, réseaux de chaleur/biomasse...) : Programme ELENA en cours ; Sensibilisation des agents communaux
- Poursuite des travaux engagés/isolation bâtiments communaux ; renforcement des mesures/économies/consommation d'eau ; poursuite des programmes de cheminements/liasons douces (connections centre-bourg/ bâtiments et infrastructures communales, réhabilitation de chemins ruraux...)
- Liaison cyclable/voie partagée Saint-Jean-de-Luz/Ascain... (projet en cours)...

## PLAN DE SOBRIÉTÉ ÉNERGÉTIQUE D'ASCAIN

Élaboré par la Commission développement durable et transition énergétique.



# SOCIAL

## L'ASSOCIATION IZAN · IZAN ELKARTEA

LE CCAS DE LA COMMUNE EN PARTENARIAT AVEC L'ASSOCIATION IZAN A ORGANISÉ LE 29 SEPTEMBRE DERNIER UNE RÉUNION INTERCOMMUNALE À DESTINATION DU PUBLIC DANS LA SALLE BILTOKI SUR LE THÈME DE L'INCESTE ET DES VIOLENCES SEXUELLES.

Aline Boillod, Marie Goyty et Audrey le Tarnec, personnellement et professionnellement formées à ces sujets, ont ainsi rappelé en préambule ce que dit la loi quant à ces violences qui concernent des enfants, des femmes et des hommes de toutes classes sociales. Ce fut également l'occasion de parler des conséquences de tels actes notamment sur les plans biologiques et psychologiques. Les échanges nourris avec le public auront permis de mettre en lumière, outre la nécessité des actions de sensibilisation propres à lever les tabous et à une prise de conscience collective, le besoin de libérer la parole soit en groupes, soit à l'occasion d'échanges individuels.

*Azkaingo GEUZ-ak Izan elkartearekin lankidetzan, joan den irailaren 29an Biltoki gelan jendarteko bilkura antolatu zuten sexu bortizkeriari eta abaidekeriari buruz. Aline Boillod, Marie Goyty eta Audrey le Tarnec-ek, gai horietan pertsonalki eta profesionalki formatuak, legeak gizarte-klase guztietako haur, emakume eta gizonei eragiten dieten indarkeria horiei buruz dioena gogoratu zuten hitzaurrean. Ekintza horien ondorioez hitz egiteko aukera ere izan zen, batez ere maila biologiko eta psikologikoan. Publikoarekin izandako trukeei esker, tabuak altxatzeko eta kontzientzia kolektiboa bartzeko sentsibilizazio-ekintza egokien beharra nabarmendu ahal izan da, bai taldeka, bai banakako trukeetan hitza askatzeko beharra.*

// Pour en savoir plus  
Xehetasun gehiagorentzat :  
contact.izan@gmail.com  
  association izan ■



À l'occasion de la rentrée scolaire, la municipalité a offert un album de littérature enfantine à chaque élève entrant en CP.

Pour les élèves de l'école publique et de l'école Sainte-Marie, le choix s'est porté sur « Dessine-moi un Petit Prince » (école des Loisirs) et pour ceux de l'ikastola sur « Buruko hura nork egin zion » (Kalandraka). Cette initiative contribuera, on l'espère, à développer le plaisir de lire chez nos plus jeunes. ■

**DES LIVRES POUR LES CP**

# LE CCAS

## (CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE)

### ET LA COMMUNE AU SERVICE DES PETITS ET GRANDS

---

Le deuxième semestre a connu des actions et événements au profit des enfants, adultes et seniors.

#### Aires de jeux

Plusieurs aires de jeux occupent des espaces publics sur le territoire communal.

Des équipements usagés et l'aménagement de la Place Maria Erdocio ont conduit à échelonner les interventions :

- Fin 2022, l'aire du Pont Romain va regrouper les jeux d'enfants dans la partie supérieure pour assurer une meilleure surveillance des enfants de 1 à 10 ans, tandis qu'une table de ping-pong sur l'aire inférieure complétera les équipements pour adolescents.
- La Place Maria Erdocio, après obtention des autorisations, va accueillir 3 jeux d'enfants pour les 0 à 3 ans au milieu d'un espace végétalisé et disposant d'un abri dans le vieux cabanon rénové.
- En 2023, les aires de Larre Lore et Iturritxa vont recevoir des équipements en jeux pour rénover ces espaces et les rendre plus sécurisés, avec une accessibilité handicapés.
- Une table de ping-pong sera installée sur le terrain de la piscine.

#### Échanges alimentaires intergénérationnels

Les productions du jardin bio communal et des vergers ont été ramassées par les enfants des écoles et acheminées à la maison de retraite pour la confection de repas goûteux à produits frais en liaison directe. Les enfants ont découvert la richesse de leurs plantations et le bénéfice apporté lors de la livraison. L'expérience, soutenue par des agents communaux très motivés, va se poursuivre vers de nouvelles productions telles que les petits fruits, la châtaigne et le miel.

#### Domiciliations

La crise du logement conduit des personnes seules à vivre dans leur voiture, tout en travaillant dans une entreprise. Aussi la Commune autorise-t-elle l'utilisation de douches mais surtout assure une domiciliation en mairie pour la réception du courrier : cette aide est revue chaque année après bilan.

#### Portage de repas à domicile

La cuisine de l'EHPAD Adina confectionne les repas pour les résidents mais aussi pour les personnes seules à domicile ou en perte d'autonomie.

Le prix actuel du repas livré s'élève à 6,35 €.

À partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain, le tarif variera selon le revenu fiscal de la personne servie de 6,35 € à 9 €.

#### Sortie seniors

Une sortie seniors, organisée par la commission culture de la Commune, le CCAS et l'association Adin Goxoa, a permis de visiter la Basse-Navarre avec la découverte de l'espace Bideak à Saint-Palais, la coopérative de cidre Eztigar à Saint-Just-Ibarre et enfin le partage d'un repas palombe au Col d'Osquich. Le retour a été coupé d'une halte dans le village d'artisans d'Ossès.

#### Colis de Noël

Comme chaque année, un petit colis sera apporté aux seniors de plus de 75 ans dans leur maison.

Cette année, cette initiative permettra d'atteindre 440 seniors et 38 résidents d'Adina.

#### Associations

Un nouveau livret recensant les 56 associations présentes sur le village vous attend en mairie pour découvrir toutes les activités ou services proposés avec les coordonnées permettant d'entrer en relation. ■

# TOUR DU MONDE

## JUAN SEBASTIAN ELKANO

**Le 24 juillet, renouant avec son passé de port fluvial et maritime, Ascain a célébré le 500<sup>e</sup> anniversaire du tour du monde par le navigateur Juan Sebastian Elkano, natif de Getaria (Guipuzcoa).**



**E**n effet, la fondation éponyme a choisi le port d'Ascain comme étape du parcours maritime organisé en juin et juillet pour commémorer l'évènement avec une patache construite à cet effet dans le chantier naval de Pasaia.

Après avoir baissé ses deux voiles dans le port de Saint-Jean-de-Luz, l'embarcation de 15 mètres de long est arrivée vers 14h à la force de ses 18 rameurs au niveau de Loia où l'attendaient les Gaitero de Baigorri, la fanfare Jarauta 69, les musiciens de Trikitxanga, les joaldunak d'Errobi et de nombreux curieux qui l'ont accompagnée jusqu'au port d'Ascain où elle a pu accoster en fanfare grâce à la re-marquable dextérité de son barreur.

Le lien entre terre et mer, constitutif de la tradition du Pays basque, était assuré par la participation à la journée de l'association de montagnards Ur Tanta (Ur Muga) dont les randonnées sont ponctuées de concerts. En provenance de Biriadou, les marcheurs sont parvenus vers midi au sommet de la Rhune,

les marcheurs ont été accueillis par les musiciens de l'orchestre Et Incarnatus, les chanteurs de l'Orphéon de Saint Sébastien et les joaldunak d'Errobi.

La place d'Ascain a été le point de jonction des deux manifestations. Les associations du village, les cafetiers et restaurateurs se sont démultipliés pour régaler et désaltérer la foule qu'un soleil de plomb n'avait pas découragée, bien au contraire, de participer à l'ambiance joyeuse de la fête. Sous la halle, on pouvait admirer les maquettes de bateaux de l'association Uhertsi-Begi, les sculptures en bois flotté de M<sup>r</sup> Avond et l'exposition Mundu Bira de la Fondation Elkano.

En fin d'après-midi, l'orchestre Et Incarnatus et l'Orphéon de Saint Sébastien attendaient à Terminen Muga le public qui s'y est rendu à pied par Chourio et Arraioa tandis qu'une navette y transportait par Saint-Ignace les moins mobiles. Le vallon, habitué aux pottoks et aux brebis, a résonné pendant plus de deux heures de magnifiques pièces instrumentales et chorales alliant dans

un subtil dosage musiques classique et populaire, sacrée et profane. Fandangos et farandoles dansés pieds nus sur l'herbe ont clôturé ce concert d'une exceptionnelle qualité musicale.

De retour au village, un spectacle de danse par le groupe Ikasleak, les chants du groupe Kurruka et le concert du groupe Murgi ont permis de prolonger la fête et d'apprécier la fraîcheur de la soirée tout en dégustant les talo proposés par l'Ikastola d'Ascain et en se désaltérant à la buvette tenue par le comité des fêtes d'Ascain.

L'enthousiasme des associations azkaindar pour un projet imaginé par nos amis d'Hegoalde a largement contribué au véritable succès populaire d'une belle fête que grands et petits ont su s'approprier et vivre pleinement.

Au nom de tous les organisateurs, nous tenons à remercier pour leur contribution à la réussite de cette journée les groupes d'Ascain Ikasleak, Kurruka, Trikitxanga, les joaldunak d'Errobi, l'Ikastola d'Ascain, le comité des fêtes, les exposants d'Uhertsi-Begi et M<sup>r</sup> Avond. ■



# AGENDA

Egutegia

**KETARIATIK MUNDURA**  
NANO PASTORALA



**AZKAINEN, URTARRILAREN 7AN**  
15:30etan  
XURIO Pilota Plazan (Biltokin euriarekin)

Mixel Etxekopar pastoral idazlea  
Nano taldea :  
Ihitz Iriart, Maika Etxekopar eta Beñat Larrori aktore  
JKristian Galtzetaburu eta Mixel Etxekopar musikari

10€ Helduak (15 urte goiti)  
5€ Prezio Apalak

ELKAN

Azkaingo Herriko Etxea

**EUSKARALDIA "AZKAINEN"**

Urtarrilak 13 ostirala  
**BILTOKI** gelan  
Arratseko 7tan



Irakurle taldearen  
5. Solasaldia  
**Munduari bira**  
eman zion kritika  
liburuaz  
Joseba Samonandarekin

**Azkaingo kultur karta**  
*Carte Culture Ascain*



## 2023KO KULTUR SASOIRAKO HARPIDETZA TXARTELA CARTE D'ABONNEMENT SAISON CULTURELLE 2023

Kultura & Euskara Batzordeak 2023rako kultur sasoirako harpidetza txartela bat proposatzen du. 4 ikusgarrirendako harpidetza txartela bat 28€tan, erran nahi du ikusgarri bakoitza 7€tan 10€ren ordez. Txartela hau erabilgarria izango da hurrengo urte osoan. Ikustaldi bakotxean, zigilu marka bat ezarria izanen da txartelaren gibelean. Azkaingo Herriko Etxean, harpidetza txartelak salgai dira eta izango ikusgarri egunetan. **Eguberriko opari eder bat liteke !**

La commission Culture & Langue Basque a mis en place une carte d'abonnement pour 4 spectacles à 28€ soit chaque spectacle à 7€ au lieu de 10€ Tarif adultes (15ans+). Cette carte sera utilisable tout au long de l'année prochaine. À chaque spectacle vu, un tampon sera apposé sur le verso de cette carte. Elle est en vente à la mairie d'Ascain et le sera à chaque spectacle. **Ça peut-être un joli cadeau de Noël !**



### MANIFESTATIONS AGERPENAK

- Urtarrilaren 7an, larunbata, 15:30etan "Ketariatik mundura" nano pastorala Mixel Etxekopar pastoral idazlea  
Nano taldea : Ihitz Iriart, Maika Etxekopar, Beñat Larrori aktore  
JKristian Galtzetaburu eta Mixel Etxekopar musikari
- Urtarrilaren 14an, larunbatarekin, 20:00etan, Biltoki gelan, TRANSMIZIOA dokumentala, "Olentzero eta joaldunak : neguko tradizioak Euskal Herriatik Argentina" proiektuen kari.
- Otsailaren 26an, igandea, 11:00etan, Azkaingo Saint Ignace opor zentroan (VVF), "Amalurra opor beharretan" ikusgarria haurrentzat, Maddi Zubeldiak eta Bernadette Irtzoki Luro emanik.
- Martxoaren 4an, larunbata, 20:30etan, Azkaingo Saint Ignace opor zentroan (VVF), "Le journal d'un hamster" antzerkia frantsesez, C'est bien de proposer konpainia.
- Apirilaren 15an, larunbata, 20:00etan, Azkaingo Saint Ignace opor zentroan (VVF), "ED3 Euskal Musikaren Istorioa" ikusgarria, Tartean Teatro konpainia
- Maiatzan, Bertso Saio bat
- Uztailaren 8an, larunbata, 21:00etan, Xurio pilota plazan, Michelle Budria-ren Country Folk kontzertua.
- Abuztuaren 5an, larunbata, 21:00etan, Xurio pilota plazan,

Iñaki Dieguez-en "Akustik Trio" musika eta dantza ikusgarria.

- Urriaren 14an, larunbata, "Ipuin Gaualdi" bat Eclats de Mots elkartearekin.  
// **Irailako, Azaroako eta abenduako programazioa finkatzekoa dugu.**
- Samedi 7 janvier à 15:30 la pastorale de Mixel Etxekopar "Ketariatik mundura" avec sa compagnie (Ihitz Iriart, Maika Etxekopar, Beñat Larrori et JKristian Galtzetaburu Xurio avec un repli assuré à Biltoki).
- Samedi 14 janvier à 20:00 salle Biltoki, le documentaire *Transmizioa* dans le cadre du projet "Olentzero eta Joaldunak : les traditions d'hiver du Pays Basque en Argentine" soutenu par la mairie d'Ascain
- Dimanche 26 février à 11h au Club de Vacances Saint Ignace, spectacle pour enfants "Amalurra opor beharretan" donné par Maddi Zubeldia et Bernadette Irtzoki Luro.
- Samedi 4 mars à 20h30 au Club de Vacances Saint Ignace, la pièce de théâtre "Le journal d'un hamster" jouée par la compagnie C'est bien de proposer.
- Samedi 15 avril à 20h au Club de Vacances Saint Ignace, le spectacle en basque "ED3 Euskal Musikaren Istorioa" donné par la compagnie Tartean Teatro
- Au mois de mai, un Bertso Saio

- Samedi 8 juillet à 21h au fronton Xurio, le concert Country Folk de Michelle Budria.
- Samedi 5 août à 21h au fronton Xurio, "Akustik Trio" spectacle musical et danses d'Iñaki Dieguez.
- Samedi 14 octobre, "Veillée Contée" proposée par l'association Eclats de Mots.  
// **La programmation des mois de septembre, novembre et décembre est à l'étude.**

### Rappel des supports de communication de la commune

- Le site internet Herriko webgunea [www.mairie-ascain.fr](http://www.mairie-ascain.fr)
- La page Facebook Ville d'Ascain - Azkaingo Herria
- Le bulletin d'information en version numérique. Pour recevoir ce bulletin, envoyez un courriel à : [ann.simon@mairie-ascain.fr](mailto:ann.simon@mairie-ascain.fr)
- Le magazine municipal semestriel en version papier Herriko seihiabetekari paperean inprimatua

### La nouveauté / Berritasuna

La lettre événementielle mensuelle en version numérique. Pour recevoir cette lettre, envoyez un courriel à [contact@mairie-ascain.fr](mailto:contact@mairie-ascain.fr) *Ilabeteko gertakariaren gutuna bertsiio digitalean errezebitzeko, igorezazue email bat contact@mairie-ascain.fr*

### Découvrez la nouvelle version de l'application PanneauPocket

Pour toujours mieux vous informer et vous alerter, la Mairie vous invite à télécharger la nouvelle version de l'application PanneauPocket :



## Azkaine Bai

### Mandatu erditan zertan gira ?

Gehiengo municipalak kudeatzaile gisa plantatu da Herriko lanetan, hepe ertain luzeko ikuspegi estrategikorik gabe. Hilabetez hilabete herriko kontseiluetan gehiengoko hautetsien presentzia apaltzen joan da, erabakietan oposizioaren ikus moldea gutti konduetan artua eta Azkaindarrekin hautuak egiteko tenorean konzentrazio eskasa. PLU-aren aldaketak ez du Azkaine-k bizi duen eraikuntza urbanistikoko basak oztopatuko, jakinik eraikuntza guzti horiek behar dituzten infrastrukturek ez direla konduetan artuak, ez eta ingurumen zaintzarako arauak. Hauteskunde garaian metamorfosi ekologikoari buruz hitz emanak segidarik gabe gelditu dira.

Eskola berriaren proiektua beranta artzen ari da eta erran gabe doa aurre kondua aise gainditzen ari girela.

Gure xedea konduetan artu gabe Herriko komunikazio ofiziala ez da guztiz helebiduna eta mementuan ez dute hizkuntza politika municipalik aurre ikusten. Elkartasun eta sozial politika murrizta eskaintzen dute : Etorkinekilako elkartasun eza, urgentziako etxe bizitza eraikitzeke izan dugun errefusa adibidez.

Gelditzen diren hiru urteetan horain arte egin bezala gure proposamenak plazaratzen segituko dugu eta gomitatzen zaituztegu gure dinamikan parte artzea.

### À mi-mandat, le compte y est-il ?

La majorité municipale s'est installée en gestionnaire d'Azkaine sans vision stratégique. Au fil des mois, la présence de la majorité au conseil municipal s'étiole, l'opposition est peu consultée et la concertation avec les Azkaindar est minimaliste, voire inexistante. La fuite en avant de l'urbanisation se poursuit avec la modification du PLU, sans intégration des infrastructures nécessaires ni des objectifs environnementaux. L'engagement de campagne de métamorphose écologique est resté lettre morte.

Le projet de nouvelle école a pris du plomb dans l'aile avec du retard et l'explosion de son coût.

Malgré nos propositions, la communication officielle d'Azkaine n'est toujours pas bilingue et aucun plan de revitalisation de l'euskara n'a été mis en place. Aucune réelle politique sociale et solidaire : absence de critères de revenus pour les aides sociales, refus de mise en place de logements d'urgence.

Nous continuerons dans la seconde moitié de mandat à être force de propositions pour l'intérêt général et nous vous invitons à nous rejoindre.

Gorka Taberna – Joana Irigaray – Jérémy Savatier.  
azkainebai@gmail.com

VIVRE ASCAIN –AZKAIN BIZI

## Merci aux associations Azkaindar...

Chers Azkaindar,

Nous profitons de cette nouvelle année pour remercier les nombreuses et dynamiques associations d'Ascain.

2022 a vu le retour de nombreuses manifestations organisées avec succès par les bénévoles Azkaindar. Ils ont beaucoup de mérite de passer une grande partie de leur temps libre pour animer notre village et par là même, faire vivre nos associations.

**C'est une chance pour Ascain.**

Malheureusement la majorité municipale n'a pas la même vision.

Bien au contraire, pour monsieur le Maire et son équipe, l'organisation d'un évènement à Ascain doit se faire sans tracas. Preuve en sont les divers courriers qu'ont reçus les associations tout au long de l'année : restriction de l'usage des chapiteaux, matériel prêté avec difficulté, les salles mises à disposition puis retirées au dernier moment ...

**L'équipe municipale n'a pas été facilitatrice** pour ces initiatives, c'est le moins que l'on puisse dire. Quand à sa présence lors de ces moments conviviaux, elle a été, pour le moins, très discrète.

Malgré cela, notre beau village a vu de belles journées sportives, culturelles et festives en 2022.

Encore merci à tous les bénévoles et à toutes les associations qui animent notre village.

Très Bonne année 2023



2023  
Urte berria,  
asmo berriak

Bénédicte Luberriaga  
Jean pierre Mouhica  
Didier Isasa

[Azkaine-bizi@gmail.com](mailto:Azkaine-bizi@gmail.com)

VIVRE ASCAIN –AZKAIN BIZI

## UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

MARIAGES  
ezkontzak

**Arçuby** Jean-Pierre et **Lefaux** Sophie Jeanne Lucie • **Ascenci** Jean-Patrick Sébastien et **Charbonnier** Audrey Nathalie Louise • **Aubin** David Jérôme et **Segalas** Matilde • **Batut** Antoine Hugues Jean et **Mouesca** Argi Andréa Mathilde • **Beigbeder** Dominique et **Picard** Muriel Jocelyne • **Betz** Anthony Kevin et **Pittaluga** Charlotte Monique Fidèle • **Blot** Alexandre Jean-Jacques et **Achiary** Aines Joana • **Carricaburu** Frédéric et **Elduayen** Mayalen • **Chlodny** David et **Muranyi-Kovacs** Sarah Faustine • **Daumail** Guillaume et **Ducros** Marina Andréa Nadia • **De Artola** Christophe Nicolas Jean-Pierre et **Detroyat** Christel Paulette Bernadette • **Giannini** Thomas-Daniel Christian Alexandre et **Vida** Audrey Stanislaw Magda • **Indaburu** Jean-Michel et **Da Rosa** Laetitia Isabelle • **Johnston** Austin Huston et **Couture** Fanny Suzanne Paule • **Krynén** Arthur Jean-Bernard et **Woerli** Marie Paule Annick • **Larroquet** Kévin et **Aguirre** Lucile • **Luberriaga** Vincent et **Monroy** Karla • **Mara** Samuel Jean-François Julien et **Gracy** Amandine Marie-Dorothée • **Njamfa** Adrien Paul et **Gutierrez** Nina Flor Conchita • **Olazagasti** Jacques et **Deliart** Marie-Hélène • **Petit** Christophe et **Ortega** Sandra • **Thiriez** Gautier et **Oudard** Margaux Marie Violaine • **Zavala** Laurent et **Irazoqui** Roxane ■

Marie-Hélène et Jakes Olazagasti se sont dit "oui" le 12 novembre 2022  
Marie-Hélène Deliart eta Jakes Olazagasti azaroaren 12an ezkontu dira.



NAISSANCES  
sortzeak



Bienvenue à Noah Saubad né le 28 juillet 2022.

**Adau** Enea • **Azarete** Allande • **Caloone** Romy Caroline Monique • **Echeverria** Luken • **Favre** Anouk • **Idiart Albistur** Alma • **Jaubert Cescutti** Leire • **Lacoste Tellier** Ainhoa Alana • **Lallot** Eléna Pamela Lynda • **Larragnaga** Luma • **Le Charpentier** Lorea • **Le Corff Lucasse** Paola Eta Alba • **Machicote Berthelot** Mattin • **Marinea** Enea Yesia • **Ourquia de Aizpurua** Gilen • **Rigaud** Jade Christelle Maité • **Salaun** Tematai Paul Rémy • **Saubade** Noah • **Ubiria** Sabina • **Dano Bondenet** Samuel ■

DÉCÈS  
heriotzeak

**Ambla** Étienne veuve Junca • **Belleuvre** Yolande Hélène veuve Simier • **Berria** Marie veuve Champion • **Cannard** Michelle Marie Denise veuve Foussy • **Dolbeau** Hervé Jean-Marie • **Echeverria** Marie veuve Andiazabal • **Fauconnier** Alain René Jean • **Gachen** Fernand • **Gaillard** Philippe René Gabriel • **Garay** Maryse Odette épouse Fernandez • **Garbero** Jean-Pierre Flavien • **Goicochea-Elorga** Julia veuve Ibarret • **Héquet T** Yvan Paul Yann • **Herranz** Jean-Pierre Paul • **Hugonet** Marie-Françoise Henriette Andrée épouse de Montalier • **Irigoyen** Frédérique Michèle épouse Da Veiga • **Langholf** Markus • **Lasconatéguy** François • **Laubie** Alain Jean-Michel • **Marfin** Suzanne Césarine veuve Ajarrista • **Ordoqui** Gracie veuve Ado • **Oyhanto** Pierre • **Pery** Marie veuve Hiribarren • **Rabouté** Ginette Pierrette veuve Betat • **Renaud** Alain André • **Zunda** Martin • **Urchoegua** Jean Manuel • **Zemmour** épouse Bardet Chantal Martine Eugénie Jeanne ■

# LES SERRES DE LA NIVELLE

Producteur horticole  
ASCAIN

Plantes annuelles - Vivaces  
Plants de légumes - Aromatiques

06 78 04 33 30



# LES CAVES DE LA RHUNE

Vins & Fromages  
ASCAIN

Rue Ernest Fourneau  
05 59 26 30 09



LA PROXIMITÉ, LA QUALITÉ, LE RESPECT  
HURBILTASUNA, KALITATEA, ERRESPETUA

## bertakoa

RESTAURATION



# BRICO

## MARCHÉ

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du lundi au samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

**Décoration - Bricolage**  
**Matériaux - Jardinage**  
**Animalerie**

# HIRIGOYEN

## Froid & Climatisation

### Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 • Port. 06 69 72 21 90  
hirigoyen64@orange.fr • Ascain

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien  
de terrains

Travaux  
agricoles...

Ascain • 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com • www.facebook.com/eurl-Lacarra

## AVANT DE FAIRE LE PLEIN DE COURSES, FAITES LE PLEIN DE PROMOS !



SCANNEZ LE QR CODE  
POUR RETROUVER  
**NOS OFFRES**  
CHAQUE SEMAINE

**E.Leclerc**  
URRUGNE • ST-JEAN-DE-LUZ

**FIN DES PROSPECTUS EN BOÎTE AUX LETTRES**  
**AGISSONS ENSEMBLE**



# LAFFARGUE

SAINT · JEAN · DE · LUZ  
1890



25, rue Gambetta  
Saint-Jean-de-Luz  
05 59 47 03 33 [www.maisonlaffargue.fr](http://www.maisonlaffargue.fr)

**1910**  
LARTIGUE  
Tissage de Linge Basque

VISITEZ  
Notre Atelier de Tissage  
DE LINGE BASQUE



**VENTE DIRECTE**

IG  
INDICATION  
GEOGRAPHIQUE

Z.A. de Larre Lore - 64310 Ascaïn - 05 59 26 81 81  
[www.lartigue1910.com](http://www.lartigue1910.com)

# NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis  
**Aéroport - Gare**  
**Excursions & Rapatriement**  
Toutes distances Jour & Nuit

**TAXI** 06 09 71 36 66

[nicotaxiascaïn@gmail.com](mailto:nicotaxiascaïn@gmail.com)

## SARL CHARRIER MUXICA

- Électricité **ARGINDAR**
- Plomberie · Sanitaires **ITURGINTZA**
- Chauffage **BEROGINTZA**
- Énergies renouvelables  
**ENERGIÀ BERRIZTAGARRIAK**

64310 ASCAÏN / AZKAÏNE · Tél/ Fax : 05 59 54 43 95  
[charriermuxica@gmail.com](mailto:charriermuxica@gmail.com)

Anapia  voyages

Le Voyage crée nous



**VOTRE VOYAGE SUR MESURE**  
à Ascaïn (face à l'église)  
sur rendez-vous au 06 88 62 62 66  
[www.anapiavoyages.fr](http://www.anapiavoyages.fr)  

# Atelier Vert

## Fleuriste

[ateliervertfleuriste@icloud.com](mailto:ateliervertfleuriste@icloud.com)  
loreak.fr · Ascaïn  
05 59 54 25 64




**HABITAT  
SUD ATLANTIC**

L'OFFICE DE L'HABITAT DU PAYS BASQUE

05 59 58 40 84  
[immobilier.habitatsudatlantic.fr](http://immobilier.habitatsudatlantic.fr)